

(نظم کا مرکزی خیال)

شاعر نے اس نظم میں ایک محنتی عورت کے معاشرے میں کردار پر روشنی ڈالی ہے۔ وہ ایک سندھی عورت کو دیکھتا ہے جو دشاوار گزار راستوں، پتھروں، گندگی اور شیشے کے ٹکڑوں میں سے گزرتی ہے۔ اس نے سر پر پانی کا مٹکا اٹھایا ہوا ہے لیکن اس کے باوجود بھی اس کی چال میں کوئی ڈگماہٹ نہیں ہے۔ شاعر کی بڑھاپے میں کمر جھک چکی ہے اور وہ یہ نتیجہ اخذ کرتا ہے کہ صرف وہی لوگ زندگی میں باوقار سیدھے کھڑے ہوتے ہیں جو اپنی ذمے داریوں کا بوجھ اٹھا کر چلنا سیکھ لیتے ہیں۔

(Text & Explanation)

(بامحاورہ اردو ترجمہ)

Reference: These lines have been taken from the poem "A Sindhi woman" written by Jan Stallworthy.

Context: This is a tributary poem in which the poet acknowledges a simple and hard working Sindhi Woman. She goes erect with a jar on her head through the ups and downs of the way. The poet concludes that only those persons stand most straight, who learn to walk beneath the weight. The poet tries to tell the readers that we should face the hardships of life bravely.

Stanza-1

Bare foot, through the bazaar,
And with the same undulant grace
As the cloth blown back from her face,
She glides with a stone jar,
High on her head
And not a ripple in her tread.

نیچے پاؤں بازار میں سے (گزرتے ہوئے)
اسی شاندار لہراتی چال کے ساتھ
دوپٹے کا پلو اس کے چہرے سے سرکتا ہے۔
وہ گھڑاسر پر اٹھائے خراماں خراماں چلتی ہے۔
جو اس نے سر کے اوپر رکھا ہوا ہے۔
اس کی چال میں معمولی سی بھی (ڈگماہٹ) نہیں ہے۔

Explanation:

In these lines, the poet describes a Sindhi woman who passes through a bazaar. She has charms of feministic beauty. She walks bare foot with a stone jar on her head. There is a rhythm in her tread. The reader observes a beautiful rhyme of 'bazaar, jar', 'grace, face', 'head, and tread' giving a musical touch to the poem.

Stanza-2

Watching her cross erect
Stones, garbage, excrement and crumbs
Of glass in the Karachi slums,
I, with my stoop, reflect:
They stand most straight
Who learn to walk beneath a weight.

(میں) اُسے تن کر چلتے ہوئے دیکھتا ہوں۔
پتروں، کوڑا کرکٹ، فضلہ اور کرچیوں (میں سے) گزرتے ہوئے
کراچی کی کچی آبادیوں میں سے۔
میں اپنے جھکے ہوئے جسم کے ساتھ سوچتا ہوں۔
صرف وہ لوگ تن کر کھڑے ہوتے ہیں۔
جو بوجھ (ذمہ داری) اٹھا کر چلنا سیکھ لیتے ہیں۔

Explanation

In this stanza, the poet describes the movements of a Sindhi woman walking through stones, garbage, and small pieces of dry food. She walks erect with a stone jar on her head. While the poet has got a bent, though he carries no weight. The poet learns that only those people walk straight who learn to walk beneath the weight.